

# 德文法學名著選讀—Wandlungen der Vertragstypenordnung

Rn.5 第五組：林佑韋、許馥阡

格式：主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv、片語

Im Folgenden geht es um Austauschverträge.

譯：以下討論將涉及到雙務契約。

句型、文法

- ❖ 句型為Es geht um...

單字、片語

- ❖ der Austauschvertrag 雙務契約

Den Gesellschaftsvertrag mit seinen geradezu dramatischen Änderungen der letzten Zeit bespreche ich nicht.

譯：本文並不會討論到近期有劇烈修正之合夥契約。

句型、文法

- ❖ 主詞：ich
- ❖ 動詞：bespreche

單字、片語

- ❖ der Gesellschaftsvertrag 合夥契約；  
公司章程
- ❖ geradezu 完全；甚至；直接
- ❖ dramatisch 戲劇性地

Der Miet- und der Arbeitsvertrag würden getrennte Darstellungen verdienen, die hier nicht geboten werden können.

譯：租賃契約及勞務契約應值得獨立的討論，但在本文中並無法該等相關的討論。

句型、文法

- ❖ 主句動詞為Der Miet- und der Arbeitsvertrag, 動詞為虛擬二式用法之würden...verdienen。
- ❖ 形容詞子句主詞為die, 代指Darstellung
- ❖ getrennte可還原為：die Darstellungen, die getrennt werden

單字、片語

- ❖ getrennte 分離的
- ❖ die Darstellung 討論
- ❖ verdienen 值得...的

Was den Arbeitsvertrag betrifft, sei lediglich engemerkt<sup>1</sup>, dass dessen Integration in das Vertragsrecht des BGB über die Zeit immer brüchiger geworden zu sein scheint.

譯：於勞務契約而言，在此僅提出，其（勞務契約）與《德國民法典》契約法之整合，隨著時間過去看起來似乎變得不穩固。

<sup>1</sup> 似乎沒有engemerkt 這個單字，就字義推論最有可能的是angemerkt (被提出、被指出)

### 句型、文法

- ❖ 主句為 Was den Arbeitsvertrag berifft...表達關於...事件而言
- ❖ (es) sei lediglich angemerkt, dass ... 為被動語氣加上虛擬一式
- ❖ 〈jmd., etw. **scheint** (jmdm.) gut zu sein〉 scheinen 的用法, 指...看起來似乎...

### 單字、片語

- ❖ lediglich 僅僅、只是
- ❖ brüchtiger 較易碎的、不穩固的